

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Salvador y Santa María de San Adrián de las Caldas (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)

MUNICIPIO: Vegaquemada

PROVINCIA: León

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4814; ERCL, 5

N. INV: Iglesia de Nuestra Señora de la Somerada (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Sillar

TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum consecrationis; consagración

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 4

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia epigráfica

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) In aula D(omi)ni n(os)t(r)i Ih(es)u Chr(ist)i s(an)c(t)i Salvatoris / regnante d(o)m(in)o Ramiro rex cialarie Ermegildo abba / oac si ing sub Chr(ist)i Diei gra Sisnando / ep(iscop)is gino fecit era MaLXaVIII D(omi)nicus notuit

Texto dado por ERCL 5, p. 211.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

(Cruz) En el recinto de nuestro Señor Jesucristo, reinando el rey Ramiro, [parte ilegible] el abad

Ermegildo [parte ilegible] bajo la gracia de Cristo el obispo Sisnando [parte ilegible] hizo (este monasterio) de San Salvador en la era de 1018 (año 980). Domingo lo anotó.

Traducción de Álvaro Lorenzo Fernández.

COMENTARIO:

El texto corresponde a la copia que en el siglo XII hizo un tal Domingo de la inscripción fundacional del monasterio de San Salvador y Santa María de San Adrián de las Caldas (Boñar, León). Tiene la peculiaridad de que Domingo no transcribió la original muy perspicazmente, pues no advirtió que en ella cada una de las tres líneas está dividida en dos, estando así el texto distribuido en dos columnas de tres líneas cada una. De ahí las partes completamente ilegibles de su inscripción y los problemas de traducción derivados.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: ERCL 5, p. 211.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El sillar en cuestión no ha sido medido, como tampoco sus caracteres. Está empotrado en la pared. El espejo epigráfico está preparado para seis líneas mediante un pautado algo irregular pero bien trabajado y decorado, sin embargo, sólo cuatro líneas han sido utilizadas, quedando otras dos completamente vacías.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura carolina con abundantes nexos y abreviaturas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XII.

CRIT. DAT.: Paleográficos.

CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción situada en el muro meridional de la cabecera de la iglesia de Nuestra Señora de la Somerada (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León), a poca altura del suelo. Es una copia del siglo XII de AEHTAM 4813 y se sitúa en el mismo muro y a la misma altura que AEHTAM 4815 y AEHTAM 4816.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

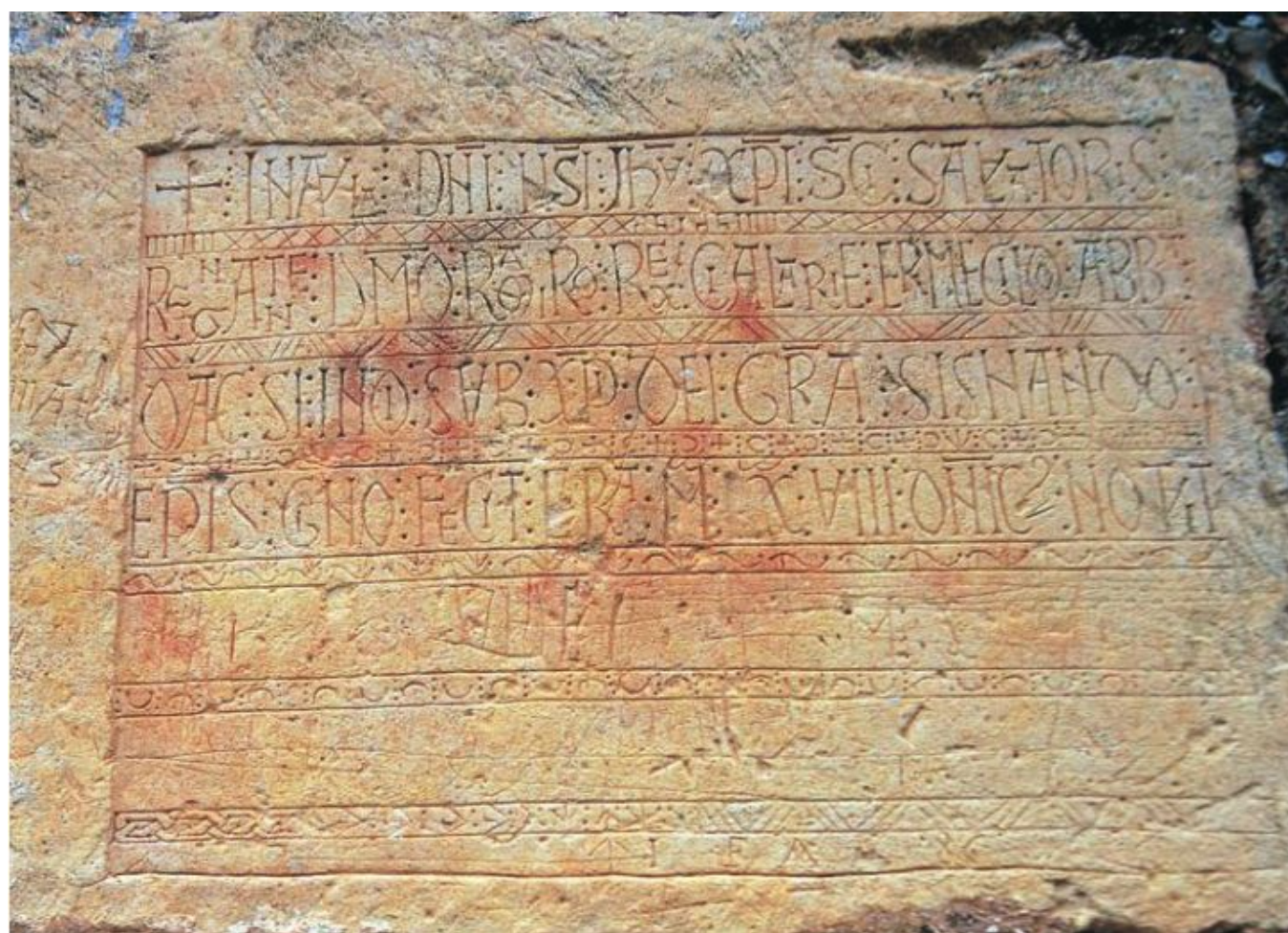
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4814; ERCL, 5; Miguel Ángel García Guinea y José M^a Pérez González (dirs) (2002) Enciclopedia del románico en Castilla y León, León, 5, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, p. 211. Rollán Ortiz, J.-F. (1997) "Correspondencias entre San Adrián de Boñar (León) y Santo Adriano de Tuñón (Asturias)", Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial 36, pp. 73-78. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias Mozárabes. Arte Español de los Siglos IX a XI, pp. 165-167.

BIBL. ARQUEOL.:

IMÁGENES



Copia del original del XII, ER 213